

중국어문학 논문 문장 부호 오류 분석*

— 따옴표, 쉼표, 낫표, 화살괄호를 중심으로 —

진 현**

<目次>

I. 서론	III. 문장 부호 오류 분석
II. 한국과 중국의 문장 부호 비교	IV. 결론

I. 서론

문장 부호는 언어에서 사용되는 표기 체계의 구성 요소다. 독자가 문장을 바로 읽도록 돕는 길잡이 구실을 한다. 글쓴이가 의도한 단어, 구, 절, 문장들 사이의 의미 내용을 독자가 바로 파악할 수 있도록 하는 장치가 문장부호다. (김민수 1989:383, 이익섭 1996:19, 차재은 1999:290)

중국과 수교 뒤 중국 어문학 논문도 양적 질적으로 크게 성장하였다. 하지만 논문에 사용되는 문장 부호는 많은 문제점을 나타냈다. 가장 대표적인 것이 중국 문장 부호를 그대로 사용되는 예다.

일반적으로 한글 논문에서 문장 내용 중에서 주의가 미쳐야 할 곳이나 중요한 부분을 특별히 드러내 보일 때 드러냄표(·)와 밑줄() 혹은 작은따옴표(‘ ’)를 사용할 수 있다.

(1) 예컨대, “他”라고 할 때 학습자는 “他”에 해당하는 사람을 실제 가리킬

* 이 연구는 2017년도 영남대학교 학술연구조성비에 의한 것임.

** 영남대학교 중국언어문화학과 조교수

필요가 있다.

예(1)은 작은따옴표를 사용해야 할 곳에 큰따옴표를 사용한 경우다.

따옴표 외에도 쉼표, 낫표(「 」, 『 』), 화살괄호(< >, << >>) 등의 쓰임새에 오류가 발견된다.

문장 부호 대조 및 번역에 대한 연구는 김도훈(2011), 김진아(2001), 전기정(2007), 진현(2013a, 2013b) 등이 있다.

문장 부호 사용 오류 및 교육 관련 논문은 최현미(2013), 박은석·유수경(2015) 등이 있다.

하지만 한국 내 중국어학 박사학위 논문 및 중국어문학 학술지 논문에 나타나는 오류 분석 논문은 전혀 없었다.

본 논문은 한국 내 학위 논문과 학술지 논문에 나타난 문장부호 오류 유형을 검토하였다.¹⁾ 2장에서는 한중 양국의 따옴표와 낫표·화살괄호 특징을 비교하였다. 3장에서는 따옴표와 쉼표의 오류 양상을 분석하였고 그 원인을 밝혔다. 이 외에 학위 논문과 학술지 논문에서 발견할 수 있는 낫표와 화살괄호의 상이한 사용 양상을 밝힌 뒤 문장부호 통일을 요구하였다.

한글 문장 부호는 한국어 문장부호는 문화체육관광부고시 제2017-12호(2017.3.28.)를 기준으로 한다.²⁾(이하 ‘한글 맞춤법’) 중국어 문장 부호는 2011년 공표된 ‘標點符號用法’를 참고하였다.³⁾ 본 논문의 분석 대상은 어학 논문과 문학 논문이다.

1) 본 논문은 분석 대상은 한글로 작성된 논문의 문장부호에 국한한다. 중국어로 작성한 논문의 문장부호는 분석 대상이 아니다.

2) 참고 사이트는 국립국어원(http://www.korean.go.kr/front/page/pageView.do?page_id=P000192&mn_id=30)이다.

3) 출처는 다음 사이트이다.

[https://baike.baidu.com/item/%E6%A0%87%E7%82%B9%E7%AC%A6%E5%8F%B7%E7%94%A8%E6%B3%95/10014037?fr=aladdin#reference-\[2\]-564500-wrap](https://baike.baidu.com/item/%E6%A0%87%E7%82%B9%E7%AC%A6%E5%8F%B7%E7%94%A8%E6%B3%95/10014037?fr=aladdin#reference-[2]-564500-wrap)

본 연구를 통해 앞으로 올바른 문장 부호 사용을 기대한다.

II. 한국과 중국의 문장 부호 비교

1. 따옴표

한글 맞춤법 부록(문장부호)에 따르면 다른 사람의 말이나 글을 직접 인용한 부분임을 나타낼 때 큰따옴표(“ ”)를 쓴다.

- (2) 나는 “어, 팡훤이 아니냐?” 하는 소리에 깜짝 놀랐다.
- (3) 편지의 끝머리에는 이렇게 적혀 있었다.
“할머니, 편지에 사진을 동봉했다고 하셨지만 봉투 안에는 아무것도 없었어요.”
- (4) 방정환 선생이 이에 대해 일찍이 잘 표현한 바 있다. “평화라는 평화 중에 그중 훌륭한 평화만을 골라 가진 것이 어린이의 자는 얼굴이다.”

예(2)은 말을 직접 인용한 부분에 큰따옴표를 사용하였고, 예(3), (4)는 글을 직접 인용한 부분에 큰따옴표를 사용하였다.

한글 맞춤법 18항에 따르면 문장 내용 중에서 주의가 미쳐야 할 곳이나 중요한 부분을 특별히 드러내 보일 때 드러냄표(·)와 밑줄(____)을 쓴다. 그러나 한글 맞춤법 18항 붙임에 따르면 드러냄표나 밑줄 대신 작은따옴표(‘ ’)를 쓸 수 있다.

- (5) 한글의 본디 이름은 ‘훈민정음’이다.
- (6) 중요한 것은 ‘왜 사느냐’가 아니라 ‘어떻게 사느냐’이다.
- (7) 지금 필요한 것은 ‘지식’이 아니라 ‘실천’입니다.
- (8) 다음 보기에서 명사가 ‘아닌’ 것은?

예(5)~(8)은 모두 작은따옴표를 사용하여 주의가 미쳐야 할 곳이나 중요한 부분을 드러내 보였다. 한국 논문에서 자주 사용되는 강조용법이다.

중국어 따옴표는 ‘引号’라고 한다. 중국어 따옴표는 큰따옴표(双引号: “ ”)과 작은따옴표(单引号: ‘ ’)로 나뉜다. 이 둘을 구분해서 사용하지만 한글과 상황이 다르다. 중국어 따옴표는 모두 네 가지 용법이 있다.⁴⁾

첫째, 문장에서 직접 인용하는 부분에 사용한다.

(9) “满招损, 谦受益”这句格言, 流传到今天至少有两千年了。

둘째, 강조하는 대상에 사용한다.

(10) “书皮”改成“包书纸”更确切, 因为书皮可以认为是书的封面。

셋째, 특별한 함의가 있는 단어에 사용한다. 아래 예문의 ‘聪明人’은 정말 똑똑한 사람을 의미하는 것이 아니다.⁵⁾

(11) 这样的“聪明人”还是少一点好。

넷째, 인용한 말 안에 있는 인용한 말을 나타낼 때 작은 따옴표를 사용한다.

(12) 他站起来问: “老师, ‘有条不紊’是什么意思?”

중국어 작은따옴표의 역할은 예(12)의 ‘有条不紊’처럼 인용 문장에서 다시 인용할 때 사용한다. 이 경우 한글과 용례가 같다. 예(9)와 (12)의 큰따

4) 중국어 문장 부호 설명은 1996년 실시된 ‘標點符號用法’ 참조.

5) 영화 ‘아메리칸 사이코’의 주인공 패트릭 베이만(크리스찬 베일 분)처럼 하버드 MBA출신의 금융 합병사 P&P의 최고 경영자지만 연쇄살인을 즐기는 사이코패스를 비유적으로 지칭하는 경우에 따옴표를 사용할 수 있다.

옴표는 한글의 큰따옴표와 용례가 같다. 예(10), (11)의 큰따옴표는 용법은 한글 작은따옴표와 용례가 같다. 이 경우 한글에서는 작은따옴표를 사용해야 한다. 하지만 한국 내 중국어문학 논문에서 강조를 할 때 중국식으로 큰따옴표를 사용하는 경우가 많다.

2. 낫표, 화살괄호

소제목, 그림이나 노래와 같은 예술 작품의 제목, 상호, 법률, 규정 등을 나타낼 때 홑낫표(「 」)와 홑화살괄호(< >)를 쓴다.

- (13) 이 곡은 베르디가 작곡한 「축배의 노래」이다.
- (14) 사무실 밖에 「해와 달」이라고 쓴 간판을 달았다.
- (15) 〈한강〉은 사진집 《아름다운 땅》에 실린 작품이다.

일반적으로 논문집 제목은 겹낫표를, 논문 제목은 홑낫표를 사용하였다. 한글 맞춤법 [붙임]을 보면 홑낫표나 홑화살괄호 대신 작은따옴표를 쓸 수 있다.

- (16) 사무실 밖에 ‘해와 달’이라고 쓴 간판을 달았다.
- (17) ‘한강’은 사진집 “아름다운 땅”에 실린 작품이다.

이상 내용을 종합하면 논문 제목에 사용가능한 문장부호는 홑낫표(「 」)와 홑화살괄호(< >), 작은따옴표(‘ ’)다.

책의 제목이나 신문 이름 등을 나타낼 때 겹낫표(『 』)나 겹화살괄호(《 》)⁶⁾를 쓴다.

6) 아래한글 프로그램은 겹화살괄호가 두 쌍이 있다. 3416(《 》), 3417(≫)한 쌍과 344C(《 》), 344D(≫) 한 쌍이다. 한글 맞춤법 규정에 나타난 문자표는 344C(《 》), 344D(≫)인 것으로 보인다. 특별한 이유가 아니면 본 논문의 겹화살괄호는 44C(《 》), 344D(≫)를 사용하였다.

- (18) 우리나라 최초의 민간 신문은 1896년에 창간된 『독립신문』이다.
- (19) 운동주의 유고 시집인 《하늘과 바람과 별과 시》에는 31편의 시가 실려 있다.

한글 맞춤법 [붙임]을 보면 겹낫표(『 』)나 겹화살괄호(《 》) 대신 큰따옴표(“ ”)를 쓸 수 있다.

- (20) 우리나라 최초의 민간 신문은 1896년에 창간된 “독립신문”이다.
- (21) 운동주의 유고 시집인 “하늘과 바람과 별과 시”에는 31편의 시가 실려 있다.

이상 내용을 종합하면 논문집 제목에 사용가능한 문장부호는 겹낫표(『 』), 겹화살괄호(《 》), 큰따옴표(“ ”)다. 낫표, 화살괄호, 따옴표의 관계를 도표로 나타내면 다음과 같다.

〈표 1〉 낫표·화살괄호와 따옴표

홀낫표(「 」), 홀화살괄호(< >)	작은따옴표(‘ ’)
겹낫표(『 』), 겹화살괄호(《 》)	큰따옴표(“ ”)

중국어 화살괄호는 책제목, 편명, 간행물, 신문, 문건, 영화, TV, 음악, 조각 등 문자, 음향, 이미지 등 작품 이름에 사용된다.

- (22) 《红楼梦》 (책제목)
- (23) 《论雷锋塔的倒掉》 (편명)
- (24) 《每周关注》 (간행물)
- (25) 《人民日报》 (신문)
- (26) 《全国农村工作会议纪要》 (문건)
- (27) 《渔光曲》 (영화)
- (28) 《追梦录》 (연속극)

- (29) 《勿忘我》(노래)
- (30) 《东方欲晓》(조각)
- (31) 《光与影》(TV 프로그램)
- (32) 《庄子研究文献数据库》(CD)
- (33) 《植物生理学系列挂图》(사진)

중국의 논문을 보면 논문명은 홑화살괄호만 사용하고, 논문집 제목에는 겹화살괄호만 사용한다. 다른 예외는 없다.

이상 내용을 종합하면 한글 논문이나 중국어논문에서 논문명은 홑화살괄호(< >) 사용이 가능하고, 논문집 제목에는 겹화살괄호(《 》) 사용이 가능한 것을 알 수 있다.

Ⅲ. 문장 부호 오류 분석

1. 따옴표 오류

한글 맞춤법에 따르면 문장 내용 중에서 주의가 미쳐야 할 곳이나 중요한 부분을 특별히 드러내 보일 때 드러냄표(·)와 밑줄()을 쓴다. 드러냄표나 밑줄 대신 작은따옴표를 쓸 수 있다. 한국 논문에서는 작은따옴표 사용도 많이 볼 수 있다. 중국어는 중요한 부분을 특별히 드러내 보일 때 큰따옴표를 사용한다. 중국어문학 관련 논문에서 자주 볼 수 있는 오류가 중요한 부분을 특별히 드러내 보일 때 큰따옴표를 사용하는 경우다.

- (34) 예컨대, “他”라고 할 때 학습자는 “他”에 해당하는 사람을 실제 가리킬 필요가 있다.
- (35) 중국어에서 “呢”는 일반적으로 의문문과 평서문에 모두 출현한다. 그러므로 연구초기에는 대부분의 학자들이 马建忠이 주장한 양대 개념 “传信”과 “传疑”를 토대로 의문문에 출현하는 “呢”의 의미기능을 의

문어기조사로, 평서문에 출현하는 “呢”를 비의문어기조사로 구분하였다.

‘他’, ‘呢’, ‘传信’, ‘传疑’ 모두 중국어이기 때문에 중국식 문장 부호를 사용해야 한다는 무의식이 작용한 것으로 보인다. 다음은 작은따옴표와 큰따옴표를 혼용하는 경우다.

- (36) 따라서 ‘打’와 공기하는 목적어를 객체 목적어, 도구 목적어, 방식 목적어, 결과 목적어, 주체 목적어로 나누어 “打”의 의미 변화를 분석하였다.

상기 예문은 작은따옴표 ‘打’와 큰따옴표 “打”를 섞어 사용하였다. 이런 예는 문장부호에 대한 자의식 부족 때문에 발생한다. 다시 말해 따옴표를 주의하지 못 하는 것이다. 강조할 부분이 한글인 경우에도 큰따옴표를 사용한 예도 있다.

- (37) 한글 윈도우 환경에서 중국어 간자체 자막이 깨어질 경우 파일형식을 “유니코드”로 재설정해야 한다. ANSI 기반 중국어 자막은 Vobsub-Subresync에서 문자셋을 “GB2312”로 변경하면 정상적으로 재생된다.

예(37)은 한글 ‘유니코드’에 큰따옴표를 사용하였다. 이외에 강조할 부분이 영어인인 경우에도 큰따옴표를 사용한 예도 있다.

- (38) 중국어에서의 “语素”와 “词素”는 모두 “morpheme”로부터 번역된 것으로서 들은 비슷한 개념이지만 “语素”는 음과 의미가 결합된 최소 단위이고 “词素”는 단어에서 의미가 있는 구사 단위로서 음과 의미가 결합된 최소 단위가 아닐 수도 있다고 하면서 周一农(1983), 赵谦(2015)에서는 내포적 의미, 외연적 의미, 기능 세 가지 측면으로 나누어 구분한 바가 있었다.

예(38)는 영어 ‘morpheme’에 큰따옴표를 사용하였다.

상기 예들은 문장 내용 중에서 주의가 미쳐야 할 곳이나 중요한 부분을 드러내 보일 때 작은따옴표 대신에 큰따옴표를 사용한 예다. 그렇다면 단어가 아닌 ‘예문’을 문장 안에 쓸 때는 어떻게 해야 할까? 한글 맞춤법에 따르면 다른 사람의 말이나 글을 직접 인용한 부분임을 나타낼 때 큰따옴표(“ ”)를 사용해야 한다.

- (39) 2의 문장은 “철수는 어머니를 도와 드렸다”라는 단순한 문장에 ‘청소하시는’이란 관형사형이 붙어 복잡한 구성이 되어 있다.⁷⁾
- (40) 이상의 이동 사건들에서 살펴 본 ‘위성어 틀부어진 언어’와 ‘동사 틀부어진 언어’의 대조적인 모습은 <경로>와 <방식>의 융합 양상에서 비롯된 것이다. 이러한 특징에 따라 영어 “The boy rode out of the yard”(그 소년은 뜰 밖으로 말을 타고 나갔다.)와 스페인어 “El chico salió a caballo del patio”(그 소년은 말을 타고 뜰에서 나갔다.)를 이동 사건들로써 도식화해보면 (그림 3)과 같다.⁸⁾

예(39)에서 “철수는 어머니를 도와 드렸다”⁹⁾는 원저자 논문의 예(2)에 나온 예문이다. 큰따옴표를 사용한 정확한 문장부호 사용이다. 예(40)의 “The boy rode out of the yard”도 다른 학자의 예문을 인용하면서 큰따옴표를 사용하였다. 정확한 사용법이다. 다음은 큰따옴표를 사용해야 할 상황에서 작은따옴표를 사용한 중국어문학 논문의 예다.

- (41) ‘전츠’는 일의 까닭이나 이치를 나타내는 말로, ‘전츠’라는 낱말이 나타나는 기록 중 우리에게 가장 익숙한 것은 아마 『訓民正音』(1446) 서문의 첫머리에 등장하는 ‘나랏말싸 미 듕귁에 달아 문짱 와 서르스 못 디 아니홀 썩 이런 전츠 로 어린 빅 성이 니르고져 흥 배이서

7) 남기심, 고흥근(1993 개정판: 305) 인용.

8) 임지룡(2000: 28) 인용.

9) 주제를 드러내기 위해 다른 문장 부호를 사용하지 않고 원문의 문장 부호를 그대로 사용하였다. 이하 비슷한 상황에서는 원문의 문장 부호를 그대로 사용하였다.

도 므 춤 내 제쁘 들 시러 피디 몐 흥 노미 하니라(國之語音異乎中國, 與文字不相流通, 故愚民有所欲言, 而終不得伸其情者多矣)’라는 구절일 것이다.

- (42) 아래에서는 이러한 명사의 군집성과 개체성의 의미에 기반하여 (18b)와 (18c)의 두 문장, 즉 ‘小张昨天和小王打架了.’와 ‘小张和小王昨天吵架了.’의 의미 차이에 대해 살펴보고자 한다.

예(41)의 ‘나랏말싸 미 등궤에 달아 문쥬 와 서르 스 몐 디 아니홀 썩 이런 전츠 로 어린 빅 성이 니르고져 흥 배이셔도 므 춤 내 제쁘 들 시러 피디 몐 흥 노미 하니라(國之語音異乎中國, 與文字不相流通, 故愚民有所欲言, 而終不得伸其情者多矣)’는 큰따옴표를 사용해야 하지만 작은 따옴표를 사용한 경우다. 예(42)에서 ‘小张昨天和小王打架了.’와 ‘小张和小王昨天吵架了.’는 저자의 예(18b)와 (18c)를 인용한 경우이기 때문에 큰따옴표를 사용해야 하지만 작은따옴표를 사용하였다.

중국어문학계 논문에서 따옴표 사용 오류는 두 가지다.

- ① 작은따옴표를 써야할 경우에 큰따옴표를 쓴 경우
- ② 큰따옴표를 써야할 경우에 작은따옴표를 쓴 경우

①은 중국식 문장 부호를 사용하였기 때문이고 ②는 문장부호에 대한 자의식 부족 때문으로 볼 수 있다.

2. 쉼표

한글 쉼표(.)와 중국어 쉼표(,)는 비슷해 보이지만 규격이 다르다. 한글은 한 칸을 차지하지 않지만 중국어 쉼표는 한 칸을 차지한다. 한글은 쉼표를 넣은 뒤 한 칸을 띄어 쓴다. 중국어는 그 자체가 한 칸을 차지하기 때문에 띄어 쓰지 않는다. 다음 예들은 한글 쉼표가 들어가야 할 자리에 중국어 쉼표를 사용한 경우다.

- (43) 고급으로 분류된 항목으로는 刚, 从此, 立刻, 亲自, 不见得, 说不

定, 曾经, 特意, 的确, 忽然, 怪不得, 单独, 多, 正, 首先, 简直, 反正, 格外, 正好, 还是, 明明, 随时, 便, 原来, 根本, 到底, 够 총 27가지였다.

- (44) 첫째, 정보의 출처를 나타내는 형식으로 주로 삼입어를 활용한다.(예: 眼瞧着, 据说, 听说 등)

예(43), (44)은 한글 쉼표(.)가 아닌 중국어 쉼표(,)를 사용하였다. 아래 한글에서는 간체자 입력이 불편하기 때문에 작업자들이 MS워드 등 중국어 입력이 쉬운 프로그램에서 중국어 한자와 문장부호를 모두 입력한 뒤 갖다 붙이기(ctrl+v)를 하는 경우가 많다. 이런 경우 중국어 쉼표가 그대로 한글 문장에 사용되게 된다.

- (45) 【원문】高133公分, 长110公分, 宽78公分, 重875公分。(易中天, 2006, p.12)

【번역문】높이는 133센티미터, 길이는 10센티미터, 넓이는 78센티미터, 무게는 875킬로그램이다.(易中天, 2006/2008, p.43)

【수정안】높이는 133센티미터, 길이는 10센티미터, 너비는 78센티미터, 무게는 875킬로그램이다.

예(45)은 중국어 ‘원문’ 양식에 직접 한글로 작업한 결과다. ‘번역문’과 ‘수정안’은 중국어 원문의 양식을 살려서 작업을 한 결과로 쉼표가 한국식이 아니라 중국식이다.

3. 낫표와 화살괄호

낫표와 화살괄호의 쓰임새를 살펴보기 위해 서울대, 연세대, 고려대 국어국문학과와 서울대, 연세대, 고려대 중어중문학과 박사학위 어학 논문의 참고문헌을 살펴보았다. 한국어학 박사 논문은 서울대, 연세대, 고려대 모두 각각 두 편, 중국어학 박사 논문 또한 서울대, 연세대, 고려대 모두 각

각 두 편씩 살펴보았다. 총 12개 논문의 참고문헌에서 논문, 논문집, 단행본에 대한 문장 부호 쓰임새를 살펴보았다. 박사학위 논문은 2000년 이후 논문만 살펴보았다.¹⁰⁾

〈표 2〉 한국어학 및 중국어학 박사 논문 참고문헌 문장부호

		논문	논문집, 단행본
한국어학 박사 논문	서울대국문1	홀낫표(「 」)	문장부호 없음
	서울대국문2	문장부호 없음	겹화살괄호(《 》)
	연세대국문1	홀낫표(「 」)	겹낫표(『 』)
	연세대국문2	문장부호 없음	겹낫표(『 』)
	고려대국문1	겹따옴표(“ ”)	홀낫표(「 」)
	고려대국문2	겹따옴표(“ ”)	홀낫표(「 」)
중국어학 박사 논문	서울대중문1	홀화살괄호 (〈 〉)	논문집 문장부호 없음
			단행본 겹화살괄호(《 》)
	서울대중문2	홀화살괄호 (〈 〉)	논문집 문장부호 없음
			단행본 겹화살괄호(《 》)
	연세대중문1	홀화살괄호 (〈 〉)	겹낫표(『 』)
	연세대중문2	홀화살괄호 (〈 〉)	겹낫표(『 』)
	고려대중문1	홀화살괄호 (〈 〉)	겹화살괄호(《 》)
고려대중문2	홀화살괄호 (〈 〉)	겹화살괄호(《 》)	

10) 박사 학위 논문을 2000년 이후 것만 살펴본 이유는 최신 경향을 이해하려고 했기 때문이다.

한국어학 박사 학위 중 먼저 논문을 살펴보면 서울대는 논문 두 편의 문장 부호가 통일되지 않았다. 서울대국문1은 홑낫표(「 」)를 사용하였지만 서울대국문2는 문장 부호를 사용하지 않았다. 연세대도 문장 부호가 통일되지 않았다. 고려대 논문 두 편은 모두 겹따옴표(“ ”)로 통일되어 있었다.

한국어학 논문집, 단행본을 살펴보면, 서울대 논문집은 문장부호가 없고 단행본은 겹화살괄호(《 》)를 사용하였다. 연세대는 논문집과 단행본 모두 겹낫표(『 』)를 사용하였다. 고려대는 논문집과 단행본 모두 홑낫표(「 」)를 사용하였다.

중국어학 박사 논문 또한 서울대, 연세대, 고려대 논문을 각각 두 편씩 살펴보았다. 서울대, 연세대, 고려대 모두 논문 제목은 홑화살괄호(< >)를 사용하였다.

중국어학 박사 논문집, 단행본을 살펴보면, 서울대는 논문집은 문장부호를 사용하지 않았고 단행본은 겹화살괄호(《 》)를 사용하였다. 연세대는 논문집, 단행본 모두 겹낫표(『 』)를 사용하였다. 고려대는 논문집, 단행본 모두 겹화살괄호(《 》)를 사용하였다.

결론적으로 한국어학 박사 논문은 논문명에 겹따옴표(“ ”)를 사용하고 논문집, 단행본에 홑낫표(「 」)를 사용하는 등 한글 맞춤법을 따르지 않는 경향을 일부 보였다. 중국어학 박사 논문은 거의 한글맞춤법을 따랐지만 논문집에 문장부호를 사용하지 않는 것도 발견할 수 있었다.

한국어학 박사 논문이나 중국어학 박사 논문 모두 학교별로 통일된 문장부호를 사용하지 않아 혼란을 야기했다.

다음으로 한국 내 중국어문학 학술지 네 종을 살펴보았다. 논문, 논문집, 단행본의 문장 부호 쓰임새를 살펴보면 다음과 같다.

〈표 3〉 한국 내 중국어문학 학술지 참고문헌 문장부호

		논문	논문집, 단행본
중국어문학 국내 학술지	중국어문학논집 104호	홉화살괄호 (〈 〉)	겹낫표(『 』)
	중국언어연구 69	홉낫표(「 」)	겹낫표(『 』)
	중국어문학 74호	홉화살괄호 (〈 〉)	겹화살괄호(《 》)
	중국어교육과 연구 24	홉낫표(「 」)	겹낫표(『 』)

중국어문학 국내 학술지 참고문헌의 논문에 쓰인 문장부호를 살펴보면 다음과 같다.

첫째, 논문은 홉화살괄호(〈 〉)나 홉낫표(「 」)를 사용하였다. 이는 한글맞춤법에 맞는 문장부호 사용이다.

둘째, 논문집과 단행본에는 겹낫표(『 』)나 겹화살괄호(《 》)를 사용하였다. 이 또한 한글맞춤법에 맞는 문장부호 사용이다.

셋째, 각각의 학술지는 문장부호를 통일하여 사용하였다. 예를 들어 ‘중국어문학논집 104호’의 모든 논문의 참고문헌은 문장부호가 통일되어 있다.

문제점은 네 개 학술지 참고문헌의 문장부호가 통일되지 않아 혼란스럽다는 것이다. 중국어문학논집, 중국어문학, 중국언어연구·중국어교육과연구 세 그룹의 문장 부호가 통일되지 않고 각각 다르게 사용되었다. 학술지 별로 다른 문장부호를 사용하기 때문에 투고할 때마다 다른 양식을 사용해야 하는 번거로움이 있다.

한국 내 중국어문학 논문에서 따옴표, 낫표, 화살괄호, 쉼표 등 문장 부호의 오류가 나타난 이유는 다음과 같다.

첫째, 1992년부터 2017년까지 중국에서 석사나 박사를 공부하고 돌아온 한국인 학자들도 많아졌다. 중국에서 학위를 하고 한국에서 활동하는 중국인 학자와 한국에서 학위를 받고 한국에서 활동하는 중국인도 많아졌다. 이들은 중국식 문장부호에 익숙하다. 이들이 중국식 문장 부호를 한국 논

문에 그대로 사용하기 때문에 오류가 많아졌다.

둘째, 한국에서 문장 부호 교육이 제대로 이루어지지 않기 때문이다. 중고등학교에서 혹은 대학교에서 문장부호에 대한 교육은 거의 이루어지지 않고 있다. 그렇기 때문에 문장부호에 대한 경각심이 부족하다. 자모, 소리, 형태, 띄어쓰기 등 맞춤법에 대한 민감도만큼 문장 부호에 대해서도 민감해져야 한다.

IV. 결론

본문에서 한국 3개 대학의 박사학위 논문과 중국어문학 학술지 4개에 나타나는 문장부호 오류를 살펴보았다.

가장 많이 나타나는 오류는 작은따옴표를 써야할 곳에 큰따옴표를 사용하는 오류다. 문장 내용 중에서 주의가 미쳐야 할 곳이나 중요한 부분을 특별히 드러내 보일 때 작은 드러냄표(·)와 밑줄() 혹은 작은따옴표()를 쓸 수 있다. 중국어에서는 이 경우 큰따옴표를 사용한다. 많은 학자들이 작은따옴표 대신 중국식 문장부호인 큰따옴표를 사용하였다.

쉼표의 경우도 한국 쉼표와 중국 쉼표는 규격이 다르다. 그런데 중국 쉼표를 그대로 사용한 경우가 종종 있다. 그 이유는 다음과 같다. 한글 논문에서 아래한글에서 중국어 입력이 쉽지 않기 때문에 MS워드 등 중국어 입력이 편리한 프로그램에서 중국어를 입력한 뒤 아래한글에 붙이기를 하게 된다. 이 경우 중국 쉼표가 그대로 복사되게 된다.

한글 맞춤법 규정에 따르면 논문에서 홑낫표(「 」)대신 홑화살괄호(< >)를 사용할 수 있다. 홑낫표(「 」)와 홑화살괄호(< >) 대신 작은따옴표를 사용할 수도 있다. 겹낫표(『 』) 대신 겹화살괄호(<< >>)를 사용할 수 있다. 겹낫표(『 』)와 겹화살괄호(<< >>) 대신 큰따옴표를 사용할 수도 있다. 이것 자체는 문제가 되지 않는다. 다만 학교 별로, 학술지 별로 문장부호가 통일되지 않아서 혼란을 야기한다.

중국어문학계가 낫표(「, 『』) 대신 화살괄호(< >, << >>)를 많이 사용하는 이유는 간단하다. 첫째, 화살괄호가 익숙하기 때문이다. 중국에서 유학을 했거나, 혹은 중국인이기 때문에 화살괄호(< >, << >>)에 익숙해서 한글 논문에서도 무의식적으로 사용하는 경우가 많다.

둘째, 낫표와 겹낫표가 자판에 없기 때문이다. 자판에 없기 때문에 문자 표에 들어가서 찾아야만 입력이 가능하고 그만큼 불편하다.

셋째, 한국 중·고등학교, 대학교에서 문장부호에 대한 교육을 하지 않기 때문에 문장부호에 민감하지 않다. 한국에서 석사와 박사 학위를 마쳤어도 문장 부호에 대해 민감하지 않은 경우가 많다. 그런 경우에 낫표와 화살괄호를 혼용하기도 한다.

대학의 석사, 박사 과정에서 논문을 작성할 때 학과 차원에서 문장 부호에 대해 신경을 써야 한다. 또한 중국어문학 학술지도 문장부호에 관심을 갖고 정확한 문장부호를 사용할 수 있도록 작성 요령을 공지·검토해야 한다. 장기적으로는 대학원 지도 교수 및 학술지 간에 회의를 통해 문장부호를 통일시키는 작업이 필요하다.

<References>

1. Cha, Jaeun. "Use of punctuation marks and their education". *Korean Language* 9, (1999).
2. Choi, Hyeonmi. "An Experimental Study on the Use of ‘句号’, ‘逗号’ Sentence Codes in Korean Advanced Level Korean Students". *Chinese Language Research* Vol.48, (2013).
3. Jeon, Gijeong. "Chinese character and sentence code contrast analysis". *Chinese Language literature symposium* Vol.46, (2007).
4. Jin, Hyeon. "Contrast analysis Korean and Chinese of periods and commas colon and semicolon". *Interpretation and Translation*

- Studies* Vol.17-4, (2013b).
5. Jin, Hyeon. “Contrast analysis Korean and Chinese of periods and commas”. *Interpretation and Translation Studies* Vol.17-1, (2013a).
 6. Kim, Jina. “Comparing Korean and Chinese Sentence Codes According to Importance of Sentence Codes”. *Translating and Interpreting Research Institute* Vol.5, (2001).
 7. Kim, Minsu. *A Study on North Korean Language*. Ilzogak, 1989.
 8. Lee, Ikseop. “Function of Korean Punctuation”. *Guanak Linguistic study* 21, (1996).
 9. Lim, Jiryong. “The lexicalization aspect of Korean movement case”. *Contemporary Grammar Studies* Vol.20, (2000).
 10. MINISTRY OF EDUCATION INSTITUTE OF APPLIED LINGUISTICS. *Punctuation usage*. China Standard Publishing House, 1995.
 11. Nam, Gisim & Ko, Yeonggeun. *Standard Korean grammar*. Park Ji-jung, 1993.
 12. Park, Eunseok & Yoo, Sugyeong. “Analysis of the characteristics of Chinese sentence code 分號 division and characteristics of survey subjects”. *Chinese Language Research* Vol.57, (2015).

< 참고문헌 >

1. 차재은, <문장 부호의 사용과 그 교육에 대하여>, 《한국어학》 9, 1999.
2. 최현미, <중국어 고급 수준 한국 학생들의 ‘句号’, ‘逗号’ 문장부호 사용 실험 연구>, 《중국어언어연구》 48집, 2013.
3. 전기정, <한중 문장부호 대조 분석>, 《중국어문학논집》 46호, 2007.
4. 진현, <마침표와 쉼표의 한중 대조 분석>, 《통번역학연구》 17권 1

- 호, 2013a.
5. 진현, 〈쌍점과 쌍반점의 한중 대조분석〉, 《통번역학연구》 17권 4호, 2013b.
 6. 김진아, 〈문장 부호 중요성에 따른 한국어·중국어 문장 부호 비교〉, 《통번역연구소》 논문집 제5집, 2001.
 7. 김민수, 《증보판 북한의 국어 연구》, 일조각, 1989.
 8. 이익섭, 〈국어 문장 부호의 기능〉, 《관악어문연구》 21, 1996.
 9. 임지룡, 〈한국어 이동 사건의 어휘화 양상〉, 《현대문법연구》 20, 2000.
 10. 国家语委语言文字应用研究所, 《标点符号用法》, 中国标准出版社出版, 1995.
 11. 남기심·고영근, 《표준국어문법론》 개정판, 박이정, 1993.
 12. 박은석·유수경, 〈설문 조사에 근거한 중국어 문장부호 分號의 어법 특성과 조사대상자 특성별 분석〉, 《중국언어연구》 57권, 2015.

< Abstract >

In this paper, I examined the punctuation errors in the four academic journals of Chinese literature and doctoral theses at three universities in Korea.

First, It is an error to use double quotes where you need to use single quotes. For Korean, use single quotation marks(‘ ’) for the part to be emphasized. On the contrary. in Korean, double quotation marks (“ ”) are used for quoting someone's words or writings directly.

Second, According to Korean spelling regulations, you can use single angle brackets(< >) instead of Korean single quotation marks(「 」). You can use double angle brackets(<< >>) instead of Korean double quotation marks(『 』). This itself is not a problem. However, it is

confusing that the punctuation is not uniform for each school and each journals.

The reason why the Chinese literary system uses single angle brackets (< >) and double angle brackets (≪ ≫) instead of a quotation marks is simple.

First, the brackets is familiar.

Second, there are no Korean quotation marks on the keyboard.

Third, Korean high schools and universities are not sensitive to punctuation marks because they do not teach Punctuation mark.

When a graduate student writes a thesis, an advisor should be careful about the Punctuation mark. In addition, Chinese literary journals should also be interested in punctuation marks. You should instruct the contributor to use the correct punctuation marks.

Key Words : 문장부호(punctuation), 오류(incorrect), 따옴표(quotation marks), 낫표(Korean quotation marks), 화살괄호(angle brackets)

